

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**Проблеми перекладу українською мовою політичних статей у китайських
ЗМІ на тему «Війна в Україні»**

Кваліфікаційна робота
на здобуття ОС «Бакалавр»
здобувачки першого рівня вищої освіти
4 року навчання (денна форма)
Галузь знань 03 – Гуманітарні науки,
спеціальність 035.065 Філологія (східні
мови та літератури (переклад включно),
перша - китайська),
ОНП «Східна філологія, західноєвропейська мова
та переклад: китайська мова та література»
Москаленко Діани Сергіївни

Науковий керівник:
асист. Кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії Ісаєв Сергій Сергійович

Рецензент
канд. філол. н., асист. Нестеренко Ольга Олександрівна

«Допущено до захисту»
Протокол асідання кафедри мов і літератур
Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
Протокол №11 від 24.05.23
Завідувач кафедри _____ Н. Ісаєва

КИЇВ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ СТАТЕЙ	6
1.1. Визначення термінів "переклад", "політична стаття"	6
1.2. Особливості перекладу політичних статей	8
1.3. Проблеми перекладу політичних статей	10
1.4. Роль медіа в контексті війни в Україні	12
1.5 Вплив культурних розбіжностей на переклад	14
Висновки до першого розділу	16
РОЗДІЛ II. АНАЛІЗ ПОЛІТИЧНИХ СТАТЕЙ КИТАЙСЬКИХ ЗМІ	17
2.1 Визначення теми та основних проблем статей	17
2.2 Культурні виклики та їх вплив на переклад політичних термінів.....	19
Висновки до другого розділу.....	21
РОЗДІЛ III. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ СТАТЕЙ НА ТЕМУ «ВІЙНА В УКРАЇНІ»	22
3.1. Лексико-семантичні труднощі.....	22
3.2 Граматичні особливості та стилістичні відмінності	25
3.3 Вплив політичної кон'юнктури на переклад	29
Висновки до третього розділу	31
РОЗДІЛ IV. ШЛЯХИ ВИРІШЕННЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ	32
4.1 Використання еквівалентних концептів та аналогій	32
4.2 Поліпшення культурної компетенції перекладача	34
ВИСНОВКИ	38
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	40
ДОДАТКИ	44
<i>Додаток 1. Повний список використаних цитат для дослідження лексико-семантичних труднощів.</i> ..	44
<i>Додаток 2. Повний список використаних цитат для дослідження граматичних особливостей та стилістичних відмінностей.</i>	46
<i>Додаток 3. Повний список використаних цитат для дослідження впливу політичної кон'юнктури на переклад.</i>	48

ВСТУП

В наш час сфера ЗМІ є надзвичайно популярною та важливою, адже це найпоширеніший метод передачі інформації у світі. В поточному періоді, у воєнний час, ЗМІ інших країн все частіше висвітлюють статті на тему «Війна в Україні», адже в світі політики вони відіграють важливу роль, та мають великий вплив на громадську думку та події в країні.

Однак, при перекладі цих статей з однієї мови на іншу виникають різноманітні проблеми, зокрема, культурні та історичні відмінності між мовами, різні сприйняття та трактування термінів та виразів. Особливо складним є переклад політичних статей на тему "Війна в Україні", яка є актуальною для українського суспільства та світової спільноти.

Актуальність даного дослідження полягає в тому, що на даному етапі нашого життя, життя під час війни, політичні статті стають невід'ємною частиною будь-якого джерела новин, а коректність їх перекладу є найвагомішим аспектом, адже тільки таким чином є можливість правильно сприймати повідомлення та рішення.

Війна в Україні виступає як одна з найсуттєвіших та складних геополітичних криз у світі, що суттєво впливає на міжнародну політику, економіку та безпеку. Отже, виконання перекладу політичних статей, присвячених цій війні, з китайської мови, є актуальним та надзвичайно важливим завданням, що допоможе забезпечити правильне сприйняття китайських промов українською аудиторією.

Політичні статті можуть мати інформацію про взаємодію Китаю та України в воєнних сферах, правильний переклад таких промов може сприяти більш ефективній комунікації між двома країнами.

Таким чином, тема «Проблеми перекладу політичних статей на тему «Війна в Україні»» має велику актуальність на тлі війни, яка відбувається в Україні.

Метою цього дослідження є виявлення та аналіз проблем, що виникають під час перекладу політичних статей про війну в Україні з китайської мови на інші мови.

Основними **завданнями** дослідження є:

- 1) аналіз політичних статей китайських ЗМІ на тему «Війна в Україні», зокрема, визначення основної теми та проблем які висвітлюють китайські ЗМІ;
- 2) Виявлення лексико-семантичних труднощів: дослідження спрямоване на ідентифікацію складнощів, пов'язаних з перекладом специфічних термінів, понять та фраз, що використовуються в політичних статтях про війну в Україні, зокрема в контексті китайської культури і мови.
- 3) Виявлення культурно-специфічних аспектів перекладу: дослідження має на меті розкрити проблеми, пов'язані з відтворенням культурних відтінків та контекстуальних нюансів, які можуть впливати на сприйняття інформації українською аудиторією та правильність перекладу.
- 4) Проаналізувати граматичні та стилістичні відмінності: дослідження спрямоване на виявлення труднощів, пов'язаних з граматичними особливостями та стилістичними відмінностями між китайською та іншими мовами, що можуть впливати на точність та зрозумілість перекладу.
- 5) Дослідження впливу політичної кон'юнктури на переклад: дослідження має на меті розглянути вплив політичної ситуації та контексту на переклад політичних статей про війну в Україні, зокрема відображення політичних орієнтаці
- 6) Розроблення рекомендацій щодо того, як досягти максимальної ефективності та точності в перекладі цих промов.

Об'єктом дослідження є переклад політичних статей на тему «Війна в Україні», зокрема, статей китайськиз ЗМІ на українську мову.

Предметом дослідження є проблеми, які виникають при перекладі політичних статей китайських ЗМІ на тему «Війна в Україні» з китайської на українську, та способи їх вирішення.

Матеріалом дослідження є політичні статті китайських ЗМІ на тему «Війна в Україні», різні переклади цих статей, теоретичні джерела про переклад та культуру Китаю та України.

Новизна роботи полягає в поглибленому аналізі проблем перекладу політичних статей на тему «Війна в Україні», розробка рекомендацій щодо поліпшення якості перекладу та вивчення впливу перекладу на аудиторію.

Практичне значення дослідження полягає в можливості поліпшення якості перекладу політичних промов з китайської на українську мову, що може сприяти кращому розумінню проблеми в Україні та міжнародній співпраці.

РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ СТАТЕЙ

1.1. Визначення термінів "переклад", "політична стаття"

Переклад політичних текстів належить до складних завдань в галузі перекладу, оскільки вимагає глибокого розуміння культурних, історичних та політичних контекстів як джерела, так і цільової мови.

Визначенням терміну «переклад» займалася величезна кількість дослідників, адже перекладознавство є основою комунікації між різними мовними носіями. Одне з визначень терміну "переклад" можна отримати від української дослідниці Баранової С.В., яка пропонує наступне визначення перекладу: «переклад – це взаємодія не лише двох мов, а й двох різних менталітетів. Ефективність міжмовної комунікації великою мірою залежить від того, наскільки переклад близький до оригіналу, наскільки він зрозумілий тим, для кого перекладається. Міжмовна комунікація залежить від мовної та комунікативної компетенції перекладача, від його вміння правильно вибрати той чи інший варіант перекладу, вдаючись при цьому до різних перекладацьких трансформацій.». [16]

Китайський дослідник Тань Цзайсі в коментарях до «翻译是科学» («Дослідження науки перекладу») надає нам ще один варіант визначення даного терміну: «Переклад — це набагато більше, ніж наука. Це також навичка, і в остаточному підсумку цілком задовільний переклад завжди є мистецтвом». [24]

Милозвучне визначення китайського дослідника про те, що «переклад – це мистецтво» точно відтворює його складність та значущість. Переклад саме з китайської мови на українську є складним завданням оскільки ці мови мають суттєві різниці в граматиці, лексиці та структурі речення. Крім того, китайська мова має велику кількість ієрогліфів, кожен з яких може мати кілька значень, що ускладнює процес перекладу. Також важливо враховувати культурні особливості та нюанси, які можуть бути відсутніми в українській мові, наприклад, відношення до

сім'ї, релігії та інших соціокультурних понять. Усі ці складнощі підвищують вимоги до перекладачів, які повинні мати глибокі знання обох мов та культур, відповідну кваліфікацію та досвід у перекладі з китайської на українську. Однак, правильно виконаний переклад з китайської на українську може бути важливим інструментом в міжкультурному спілкуванні та сприяти розвитку бізнесу та культурних відносин між Китаєм та Україною.

Задля успішної взаємодії між будь-якими країнами має бути коректно виконаний переклад політичних статей, які мають вагомість для майбутньої співпраці або вирішення конфліктів між двома країнами.

Політична стаття - це спосіб письмового спілкування, в якому автор досліджує та обговорює політичні аспекти, події чи проблеми, пропонуючи власні аргументи та висновки. Вона зазвичай містить інформацію про політичну теорію, проведені дослідження, статистику та приклади.

Правильний переклад політичних статей засобів масової інформації з однієї мови на іншу має велику важливість для глобального спілкування та розуміння політичної ситуації в різних країнах.

По-перше, правильний переклад політичних статей ЗМІ допомагає забезпечити точне і достовірне відтворення інформації. Невірний переклад може спотворити зміст статті, призвести до непорозумінь та неправильного сприйняття політичних подій.

По-друге, правильний переклад політичних статей сприяє культурному обміну та розумінню міжнародних політичних процесів. Він допомагає розширити світогляд, вивчати політичні системи та процеси інших країн, а також розуміти різні підходи та точки зору. Це сприяє побудові міжнародних відносин, співпраці та обміну досвідом між різними культурами та народами.

1.2. Особливості перекладу політичних статей

Переклад політичних статей має свої особливості, оскільки вони містять велику кількість специфічних термінів, використовуються в специфічному контексті та мають чітко визначену мету й адресата.

Основні особливості перекладу політичних статей наступні:

- 1) Культурні відмінності: кожна мова має свою унікальну культурну специфіку, що впливає на політичні поняття та вирази. Перекладач повинен бути свідомим цих відмінностей та здатним передати політичну інформацію, враховуючи контекст та культурні особливості як джерела, так і цільової мови.
- 2) Точність та відтворення інтенції: правильний переклад політичних статей передбачає точне та вірне відтворення інтенції автора. Це означає зрозуміння та передачу аргументів, тону, нюансів та стилю мовлення автора з максимальною точністю.
- 3) Стратегії перекладу: перекладачі використовують різні стратегії, щоб передати значення політичних статей. Це може включати лексичний переклад, адаптацію, парафразування, заміну культурно залежних термінів або створення еквівалентів, що краще розуміються в цільовій мові.
- 4) Актуальність та специфіка: політичні статті часто містять актуальну інформацію про поточні політичні події та процеси. Перекладач повинен бути орієнтований на останні новини та розуміти специфіку політичних систем і питань, щоб правильно передати цю інформацію.

Іншою проблемою постає переклад політичних статей китайських ЗМІ, адже це може стати викликом через ряд особливостей, пов'язаних з політичним контекстом та стилем китайських засобів масової інформації. Ось деякі особливості, які можуть впливати на процес перекладу:

- 1) Ідеологічний фон: Китайські ЗМІ часто відображають офіційну державну лінію та ідеологію Комуністичної партії Китаю. Перекладачеві важливо

усвідомлювати цей фон і знаходити способи передати політичну позицію, що висловлюється в оригінальному тексті.

- 2) **Формальний стиль:** Китайські ЗМІ використовують формальну, офіційну мову з унікальними граматичними структурами та виразами. Перекладачеві потрібно дотримуватися формального стилю та забезпечувати, щоб переклад відображав офіційний характер та тон статті.
- 3) **Контроль над інформацією:** У китайських ЗМІ існує суворий контроль над інформацією та цензура. Це може впливати на зміст статей та змушувати перекладачів шукати альтернативні способи вираження, щоб передати цензуровану інформацію.
- 4) **Специфічні терміни та аббревіатури:** Політичні статті часто містять специфічні терміни, аббревіатури та назви політичних установ, які можуть бути складними для перекладу. Перекладачам слід бути ознайомленими з політичною системою Китаю та мати доступ до релевантних джерел, щоб забезпечити точний переклад термінології.

Отже, переклад політичних статей є складним завданням, яке вимагає від перекладача багато знань та навичок. Він повинен бути знайомий з політичною системою, культурою, традиціями та історією країни, політичні статті якої він перекладає. Крім того, перекладач повинен мати глибоке розуміння мовних особливостей та вміти використовувати еквівалентні вирази для передачі змісту.

1.3. Проблеми перекладу політичних статей

Переклад політичних статей може стикатися зі значними проблемами, які ускладнюють процес передачі змісту та ідей від однієї мови до іншої. Політичні статті мають свої особливості, які роблять їх переклад непростим завданням, особливо при перекладі з мови, яка має відмінності від цільової мови з точки зору політичних систем, культурних концепцій і виразів.

Основні проблеми перекладу політичних статей наступні:

- 1) Політична лексика: політичні статті часто містять в собі ідіоми, метафори та інші вислови, які можуть бути незрозумілі для перекладача та отримувача тексту в іншій культурі.
- 2) Актуальність та швидкість перекладу: політичні статті часто стосуються актуальних подій та ситуацій, і важливо забезпечити швидкий та точний переклад, щоб зберегти їх значущість і контекст. До цього ж перекладачу необхідно точно орієнтуватись в актуальних новинах та ситуації в Україні, аби правильно передати переклад статті.
- 3) Багатозначність та двозначність термінів: деякі політичні терміни або висловлювання можуть мати кілька можливих тлумачень або бути двозначними. Китайська мова відома тим, що велика кількість слів цієї мови мають декілька значень.
- 4) Експертні знання: політичні статті можуть містити високоспеціалізовані терміни, поняття та відсилання до політичної теорії та історії. Перекладачам потрібно мати достатні знання в політичній сфері, щоб правильно розуміти та відтворювати ці аспекти в перекладі.
- 5) Вибір еквівалентних виразів: багато слів та виразів мають кілька значень в різних контекстах, тому перекладач повинен обирати той, який найточніше передає зміст.

б) Граматичні особливості: кожна мова має свою унікальну граматичну структуру, яка відрізняється від інших мов. Це може становити виклик при відтворенні точного граматичного виразу в цільовій мові, а особливо при перекладі з китайської мови, адже китайська мова має досить складну побудову речень, еквіваленту якої в українській мові інколи немає.

Отже, можна зробити висновок, що проблеми перекладу політичних статей пов'язані з різницею в культурних контекстах, вживанням мовних засобів, відсутністю еквівалентів слів та виразів у мові-джерелі та мові-мети, а також зі специфікою політичного дискурсу. Ці проблеми перекладу політичних статей з китайської мови вимагають від перекладача глибоких знань політики, культури, історії та мови, а також здатності аналізувати контекст та вибирати відповідні вирази для передачі інформації та сенсу оригінального тексту.

Розв'язання проблем перекладу політичних статей має важливе значення для забезпечення ефективного спілкування та взаєморозуміння між культурами.

1.4. Роль медіа в контексті війни в Україні

Роль медіа в контексті війни в Україні є значною і відіграє важливу роль у формуванні громадської думки, розповсюдженні інформації та впливі на сприйняття подій.

ЗМІ виконують важливу роль у поширенні інформації про військовий конфлікт в Україні. Вони забезпечують світову громадськість актуальними новинами, репортажами з передової, свідченнями очевидців та іншою інформацією про військові дії та їх наслідки.

Медіа мають значний вплив на формування громадської думки щодо війни в Україні. Їхні засоби масової інформації включають різноманітні погляди, думки та аналізи, які можуть впливати на сприйняття подій, і настанову громадян щодо конфлікту.

Медіа відіграють роль у поширенні доказів та документації, що стосуються воєнних злочинів, порушень прав людини та інших негативних аспектів військового конфлікту. Журналісти проводять розслідування, збирають свідчення та факти, які пізніше публікують для світової аудиторії.

Медіа відіграють важливу роль у привертанні уваги міжнародної спільноти до війни в Україні. Інформація, поширена через ЗМІ, сприяє формуванню світової реакції, політичного тиску, гуманітарної допомоги та залученню уваги до ситуації в Україні.

Китайські медіа мають важливу роль в контексті війни в Україні. Вони виконують завдання поширення новин та інформації про конфлікт в Україні. Вони забезпечують китайському громадянству доступ до останніх подій, оцінок та аналізу, пов'язаних з війною.

Китайські медіа здійснюють аналіз та надають свою оцінку конфлікту в Україні. Вони аналізують причини конфлікту, геополітичні наслідки та вплив на міжнародну спільноту.

Китайські медіа також представляють геополітичну перспективу на війну в Україні. Вони висвітлюють позицію Китаю, його інтереси та відношення до конфлікту, а також відносини Китаю з іншими країнами, які впливають на цей конфлікт.

Крім інформаційного аспекту, китайські медіа також сприяють культурному обміну між Китаєм та Україною. Вони висвітлюють культурні аспекти, історію та спільні цінності між двома народами. Вони займають важливу ланку у взаємодії та комунікації між Китаєм та Україною.

Отже, роль медіа в будь-якій країні є значущою, адже вона впливає на формування думки різних спільнот. Тому точний переклад статей ЗМІ набуває вагомого значення, особливо, на тему «Війна в Україні». Переклад статей на задану тему із ЗМІ інших країн дає змогу нашій спільноті сформувавши правильну думку, щодо «країн-друзів» і навпаки.

1.5 Вплив культурних розбіжностей на переклад

Вплив культурних розбіжностей на переклад з китайської на українську може мати значний вплив на якість та точність перекладу. Китайська та українська мови відрізняються не тільки лексичними та граматичними особливостями, але й мають відмінні культурні контексти, що впливає на сприйняття і передачу інформації. Оскільки китайська та українська мови мають глибокі культурні корені та відмінності, перекладачам необхідно бути уважними до наступних аспектів:

- 1) Ієрархія та формальність: китайська культура має сильну ієрархічну структуру, де важливу роль відіграють статус та повага. Українська культура, з іншого боку, може мати меншу формальність та більш демократичну природу. При перекладі, необхідно враховувати ці розбіжності та адаптувати вживання мови, зберігаючи належний тон та стилістику.
- 2) Віросповідання та філософія: китайська культура має глибокі корені в буддизмі, даосизмі та конфуціанстві, що відображається у вживанні мови та виразів. Українська культура, з іншого боку, має християнські впливи та свою власну філософію. Перекладачам необхідно розуміти ці культурні особливості для точного вираження ідей та концепцій.
- 3) Поняття часу та історії: китайська культура має багато вікових традицій та цінностей, пов'язаних з історією та минулими поколіннями. Українська культура також має свою багату історію та цінності, але можуть відрізнятися у сприйнятті часу та важливих історичних подій.
- 4) Історичні та соціокультурні реалії: Китайська та українська культури мають різні історичні та соціокультурні контексти, які можуть вплинути на сприйняття тексту та його переклад. Розуміння цих реалій, таких як традиції, звичаї, соціальні уявлення та політичні фактори, допоможе перекладачу передати більш точний контекст та сенс тексту задля правильного відтворення цього контексту українською аудиторією.

Ці фактори культурних розбіжностей впливають на переклад з китайської на українську мову. Крім того, різниця у культурних нормах і цінностях також впливає на переклад політичних статей. Погляди на політику, права людини, соціальні питання та інші аспекти можуть відрізнятися в китайській та українській культурних контекстах. Перекладач повинен бути уважним до цих розбіжностей, щоб передати сенсовий зміст оригінального тексту, враховуючи культурні особливості цільової аудиторії. Перекладачам варто бути чутливими до цих відмінностей, досліджувати культурні особливості обох мов.

Загалом, вплив культурних розбіжностей на переклад з китайської на українську полягає у необхідності розуміння культурних нюансів, відповідному виборі еквівалентів та збереженні сенсу оригінального тексту. Це вимагає від перекладача широкого культурного багажу, вміння адаптуватися до різних контекстів та глибокого розуміння мовних особливостей обох мов.

Висновки до першого розділу

У рамках першого розділу було розглянуто особливості та проблеми перекладу політичних статей китайських ЗМІ на українську мову. З'ясовано, що політичні статті відображають не лише актуальну інформацію, а й впливають на формування думок та уявлень про події. Проте, переклад таких статей стикається зі значними труднощами, пов'язаними з культурними розбіжностями, політичним контекстом та специфічним термінологічним апаратом.

Результати дослідження показали, що роль медіа у контексті війни в Україні є надзвичайно важливою. Політичні статті китайських ЗМІ впливають на уявлення китайської аудиторії про конфлікт та її ставлення до нього. Однак, переклад цих статей вимагає особливої уваги до точності, об'єктивності та передачі інформації без спотворень.

Культурні розбіжності виявилися однією з найбільших проблем у перекладі політичних статей. Вони включають різні системи цінностей, погляди на політику та інші культурно обумовлені нюанси. Ці розбіжності впливають на сприйняття та інтерпретацію текстів, а також на вибір еквівалентних концептів та аналогій у перекладі.

Окрім цього, вагомим проблемою є багатозначність слів китайської мови, адже це поскладнює підбір точного еквіваленту українською мовою задля правильного сприйняття тексту українською аудиторією.

Загалом, успішний переклад політичних статей китайських ЗМІ на українську мову вимагає ретельного вивчення політичного контексту, урахування культурних розбіжностей та використання методів, що сприяють точності та адекватності перекладу. Це дозволить забезпечити належне розуміння політичної ситуації в Україні та відтворити інформацію без втрати сенсу та значимості.

РОЗДІЛ II. АНАЛІЗ ПОЛІТИЧНИХ СТАТЕЙ КИТАЙСЬКИХ ЗМІ

2.1 Визначення теми та основних проблем статей

В даній роботі увага приділена статтям китайських ЗМІ на тему «Війна в Україні». Варто зазначити, що серед статей китайських ЗМІ присутня досить велика кількість інформації як про повномасштабне вторгнення, про війну на східному напрямку починаючи з 2014 року так і про анексію Криму.

До основних проблем, висвітлених в статтях можна віднести:

- 1) Гуманітарна криза - китайські ЗМІ, в деяких статтях висвітлюють гуманітарну кризу, що виникла внаслідок війни в Україні. Вони описують потужність конфлікту, руйнування міст та інфраструктури, інформацію про внутрішньо переміщених осіб, гуманітарну допомогу та її постачання, або потреби в гуманітарній допомозі, а також життя місцевого населення, яке постраждало від війни.
- 2) Економічні наслідки: ЗМІ розглядають економічні наслідки війни в Україні. Вони звертаються до впливу війни на глобальні ринки, ціни на нафту та газ, енергетичну безпеку та поставки, виробництво та експорт товарів, інвестиції та міжнародні економічні відносини.
- 3) Геополітична динаміка: китайські ЗМІ досліджують геополітичну динаміку конфлікту та її наслідки для регіональної стабільності та безпеки. Вони розглядають вплив війни на відносини між країнами, геополітичну ситуацію в Східній Європі та вплив на міжнародну систему безпеки.
- 4) Миротворчі зусилля: ЗМІ описують та аналізують миротворчі зусилля, спрямовані на вирішення конфлікту в Україні. Вони звертаються до міжнародних переговорів, дипломатичних ініціатив, спільних миротворчих місій та зусиль міжнародних організацій для досягнення стабільності та миру у регіоні.

- 5) Постачання озброєння – китайські ЗМІ висвітлюють інформацію про постачання зброї Україні від країн-сусідів, а також потреби в озброєнні на різних напрямках.
- 6) Міжнародна реакція – китайські ЗМІ проводять аналіз реакції міжнародного співтовариства на війну в Україні, включаючи реакцію Китаю, ООН, Європейського союзу та інших країн і організацій, а також допомогу, яку Україна отримує від країн НАТО.

Ці проблеми представлені в китайських ЗМІ для інформування читачів про ситуацію в Україні, викликану війною, та її наслідки для регіону та міжнародного співтовариства. Також, варто зазначити, що наразі китайські ЗМІ публікують велику кількість новин про окремі міста України, особливо ті, в яких проходять запеклі бої наразі. Таким чином китайські ЗМІ висвітлюють всі необхідні проблеми та акцентують увагу на містах, де проходить лінія фронту. Таким чином, ЗМІ забезпечують своїх читачів актуальною інформацією про події в Україні.

2.2 Культурні виклики та їх вплив на переклад політичних термінів

Культурні виклики є однією з найважливіших аспектів при перекладі політичних термінів та понять з китайської мови на українську. У перекладі політичних статей китайських ЗМІ на тему "Війна в Україні" існують деякі специфічні культурні виклики, які можуть впливати на точність і адекватність перекладу. Наприклад:

- 1) Різниця в політичних системах: Китай та Україна мають різні політичні системи, і це може призводити до різних політичних термінів та концепцій. Перекладачу необхідно бути ознайомленим з політичною системою обох країн, щоб вірно передати сенс та контекст політичних термінів.

Наприклад, в реченні «美国总统乔·拜登在日本广岛就“战斗机联盟”发表了声明。» (Президент США Джо Байден зробив заяву щодо "Коаліції винищувачів" у Хіросімі, Японія.) присутній термін «战斗机联盟», для якого, українською мовою, є еквівалентний вираз «Коаліція винищувачів», це неформальна організація, створена для взаємодії країн, які передають винищувачі для України. В Китаї не існує такого терміну, тому вони переклали його описовим методом, а саме поєднанням слів «战斗机» (бойовий літак або винищувач) та «联盟» (ліга, союз або Альянс). Якщо перекладач не знатиме цей термін українською мовою, він може допуститися спотвореного перекладу.

- 2) Культурні концепти: культурні різниці між Китаєм та Україною впливають на спосіб вираження та сприйняття політичних понять. Наприклад, поняття «民主制» (демократія) може мати різне розуміння та конотації в обох культурах, адже в Китаї цей термін пройшов великий шлях та численну кількість змін цього значення. Перекладачу варто

враховувати ці культурні різниці, щоб забезпечити належне розуміння політичних термінів.

- 3) Історичний контекст: у кожній країні війна має свій історичний контекст і особливості. Розуміння історичних подій, політичних структур та культурних впливів, пов'язаних з війною в Україні, є ключовим для правильного перекладу політичних статей з китайської на українську. Такими термінами часто виступають назви міст, які мають історичний сенс в темі «Війна в Україні», наприклад: «柏林» (Берлін), «广岛» (Хіросіма) тощо.

Отже, культурні виклики впливають на переклад політичних термінів у статтях китайських ЗМІ на тему "Війна в Україні" на українську мову в значний спосіб. У цьому контексті, розуміння та адекватне відтворення політичних термінів стає складним завданням для перекладачів.

Переклад політичних термінів вимагає не лише майстерності в мовах, але й глибокого розуміння політичної культури та контексту країни-джерела тексту. Китайська політична термінологія має свої особливості та специфіку, яка відрізняється від української. Це створює труднощі в знаходженні точних еквівалентів українських термінів, що відповідають китайським.

Крім того, культурні відмінності між Китаєм та Україною, а також історичний контекст війни в Україні, впливають на сприйняття та тлумачення політичних термінів. Перекладачам потрібно усвідомлювати значення та семантику цих термінів у відповідних культурах, щоб вірно передати їх сутність та інтенцію.

Висновки до другого розділу

У рамках другого розділу було проведено аналіз статей, що стосуються війни в Україні, опублікованих китайськими ЗМІ. Результати аналізу вказують на тему та проблеми, висвітлені в цих статтях, а також на культурні виклики та їх вплив на переклад політичних термінів.

Статті, що розглядають війну в Україні, акцентують увагу на політичних аспектах конфлікту, геополітичних відносинах та регіональних наслідках. Вони зосереджуються на ключових подіях, а також на реакції міжнародного співтовариства та геополітичних наслідках цього конфлікту.

Проте, переклад політичних термінів з китайської мови на українську стикається з культурними викликами. Культурні розбіжності уявлень про політику, історію та геополітичні відносини можуть призводити до неточного тлумачення та спотворення сенсу оригінальних термінів.

Урахування культурних викликів та розбіжностей є важливим аспектом при перекладі політичних термінів. Необхідно звертатися до контексту, додаткових джерел інформації та консультуватися з експертами, щоб забезпечити належне розуміння та передачу сутності політичних термінів у перекладі. Також важливо знайти еквівалентні концепти та аналогії, які би відповідали мовним та культурним особливостям української мови.

Отже, урахування теми та проблем, висвітлених у політичних статтях китайських ЗМІ, а також культурних викликів і їх впливу на переклад політичних термінів, є важливими аспектами при розробці ефективних стратегій перекладу. Це дозволить забезпечити адекватне розуміння та інформування аудиторії про складну політичну ситуацію в Україні.

РОЗДІЛ III. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ СТАТЕЙ НА ТЕМУ «ВІЙНА В УКРАЇНІ»

3.1. Лексико-семантичні труднощі

За словами української дослідниці Баранової С. В.: «кожна мова створює свою, притаманну лише їй, «мовну картину світу», чим часто й ускладнює сам процес перекладу.». Це твердження підтверджує, що складностей під час перекладу може бути безліч, але в цій роботі будуть розглянені основні. [16]

Першою складністю постають лексико-семантичні труднощі. При перекладі політичних статей з китайської на українську вони можуть виникати через різницю в культурних контекстах, семантичних та політичних нюансах, а переклад промов саме на тему «Війна в Україні» може створити додаткові труднощі, наприклад: геополітичні терміни, термінології конфлікту, військова термінологія, ось деякі з них:

- 1) Семантичні нюанси: китайська мова має багато семантичних варіацій та синонімів. Перекладачеві потрібно знати точне значення слів та виразів у конкретному політичному контексті, щоб передати їх семантику та відтінки значень українською мовою, наприклад:
 - А) 牵连 - може використовуватись в значенні "зв'язок", "вплив" або "залучення";
 - Б) 生活成本 - може використовуватись в значенні "витрати на життя" або "вартість життя";
 - В) 访问 - може використовуватись в значенні "візит" або "подорож";
 - Г) 冻结 - може використовуватись в значенні "заморожувати", "мерзнути" або "блокувати";
 - Д) 拦截 – може використовуватись в значенні "перешкоджувати" або "перехоплення".

2) Політична або військова термінологія: політичні статті містять багато спеціалізованих термінів, які можуть мати різне тлумачення у китайській та українській політичних системах. Перекладачеві необхідно мати глибоке розуміння політичних процесів обох країн, а також конкретного контексту статей, щоб забезпечити точне перекладення політичних термінів. Перекладаючи статті на тему «Війна в Україні» перекладач має також орієнтуватися в військових термінах задля точного перекладу цих термінів, наприклад:

А) 国防部 (міноборони) - спрощення від "國防部";

Б) 側翼 (бічне крило) - військовий термін, що означає фланг або крило військової формації.

В) 高超音速导弹 (гіперзвукова ракета) - технологічно складна ракета, яка може рухатися зі швидкістю вище за швидкість звуку.

Г) 乌军 (Збройні сили України) - абревіатура, що посилається на Збройні сили України.

Д) 导弹科学家 (вчений у сфері ракетобудування) - особа, яка спеціалізується у наукових дослідженнях та розробках з ракетної технології.

3) Термінологія конфлікту: існує можливість труднощів у перекладі термінів, що стосуються особливостей конфлікту в Україні, адже політичні статті на тему «Війна в Україні» висвітлюють таку лексику регулярно. Перекладач має добре орієнтуватися в таких термінах, щоб зробити точний переклад, наприклад:

А) 巴赫穆特 (Бахмут) – місто України, в якому відбуваються запеклі дії; варто звертати увагу, на те, що назви міст перекладаються методом транслітерації, тому перекладач має бути пильним, аби назва міста не змішалась з основним контекстом під час перекладу;

Б) 吞并(анексувати) – термін, який не має практичного застосування в Китаї, і серед перекладів може зустрітися некоректний переклад даного слова, а саме «присвоювати» або «поглинати»..

В) 过境点 (блок-пост, пункт пропуску) – термін, який означає пропускний пункт, який зазвичай розташовується між областями України, до початку війни 2022 року, таким терміном українці не користувались, тому для створення такого терміну китайською мовою, вони поєднали 2 слова «过境» (перетинати кордон) та «点» (пункт).

Отже, переклад китайських політичних статей на тему "Війна в Україні" може викликати лексико-семантичні труднощі. Це пов'язано зі специфічною політичною термінологією, культурними нюансами та різницею в семантиці слів між китайською та українською мовами. Перекладачеві потрібно ретельно аналізувати контекст, враховувати політичні конотації та широкий спектр значень, щоб передати точне й вірне тлумачення. Крім того, важливо зберегти емоційний заряд, стиль та особливості авторського голосу в оригіналі. Уникання узагальнень та використання додаткових джерел для розуміння політичного контексту можуть допомогти зробити переклад більш точним та зрозумілим для українських читачів.

3.2 Граматичні особливості та стилістичні відмінності

При перекладі китайських політичних статей на українську мову можуть виникати деякі граматичні особливості та стилістичні відмінності, які ускладнюють процес перекладу. Деякі з них включають:

- 1) Структура речень: Китайська мова має іншу структуру речень порівняно з українською мовою. У китайській мові часто використовуються звороти, що розташовуються по-іншому в порівнянні з українською мовою, вставні конструкції, які не мають прямого перекладу та порядок слів в цілому. Перекладачеві потрібно враховувати цю відмінність і перебудовувати речення, щоб зберегти його зміст і логіку. Наприклад:
А) «针对普里戈津的说法, 乌克兰军方发言人谢尔希·切列瓦蒂对路透社说: “这不是真的。我们的部队正在巴赫穆特作战。”» (Речник українських військових Сергій Череватий, у відповідь на заяви Пригожина, сказав Reuters: «Це неправда. Наші війська воюють у Бахмуті.») - в даному реченні спочатку наводиться об'єкт "针对普里戈津的说法" (відповідаючи на заяви Пригожина), після чого йде підмет "乌克兰军方发言人谢尔希·切列瓦蒂" (речник українських військових Сергій Череватий), а потім слідує дієслово та подальші деталі. Такий порядок слів вимагає переформулювання речення на українську, щоб зберегти його зміст та логіку.
Б) «此外, 泽连斯基和其他高级官员对反击行动的相关细节守口如瓶。他们并敦促乌克兰国民保持耐心。」 (Більш того, Зеленський та інші високопосадовці замовчують про деталі контрнаступу. Вони також закликали українців набратися терпіння.) - У цьому реченні китайська мова використовує конструкцію з прийменником "对", яка використовується в значенні «відносно чогось» та не дає можливості

перекласти дане речення дослівно, в результаті чого при перекладі потрібно знайти відповідний спосіб перефразування даного речення зі збереженням змісту.

В) «实际上，赫尔松这座城市就仿佛是连接自 2014 年以来被俄罗斯吞并的克里米亚半岛与乌克兰其他地区之间的桥梁。」 (Насправді, місто Херсон є мостом між анексованим Росією Кримом у 2014 році та рештою України.) – В даному реченні присутні конструкція «连接...之间的桥梁», що дослівно перекладається «з'єднувати щось, як міст». В даному випадку дослівний переклад тут буде недоречним, тому в перекладі треба змінювати порядок слів та звчання самої конструкції для правильної передачі змісту.

2) Формальна мова: Китайські політичні тексти часто використовують формальну та офіційну мову. Перекладачеві потрібно враховувати цей стиль та забезпечувати, щоб переклад відображав формальний характер та тон статті. Наприклад:

А) «但事实是，顿巴斯的激烈争夺战已经消耗了乌克兰一大部分军事实力和资源。我们访问过一些已经失去一半以上官兵、迫切需要增援的部队单位。」 (Однак справа в тому, що запекла битва за Донбас поглинула значну частину військової сили та ресурсів України. Ми відвідали підрозділи, які втратили більше половини своїх військ і гостро потребували підкріплення.) – в даному реченні перекладачу важливо слідувати формальному стилю мовлення і передавати правильний зміст, навіть за умови перестановки частин речення під час перекладу та підбору еквівалентних варіантів перекладу.

Б) «根据西方军事消息，基辅的反攻行动是有针对性地锁定驻扎在第聂伯河流右岸（西边）的俄军，最终目的是夺回整个赫尔松地区。」 (За

даними західних військових джерел, контрнаступ Києва спрямований на російські війська, дислоковані на правому березі (захід) Дніпра, з кінцевою метою повернути всю Херсонську область.) – будь-яка політична стаття, особливо на тему війни, написана в формальному стилі, при перекладі важливо дотримуватися правильного перекладу всіх термінів, на кшталт «дислокований», «військові джерела», тощо, а також використовувати зв'язки в реченні, які будуть вказувати на формальне мовлення.

3) Ідіоматичні вирази: Китайська мова має багато ідіоматичних виразів, які можуть бути важкими для прямого перекладу. Не зважаючи на те, що ідіоматичні вирази притаманні розмовній мові, їх також можна зустріти в політичних статтях. Перекладачеві потрібно мати глибокі знання китайської культури та мови, щоб зрозуміти і передати справжнє значення цих виразів в українському контексті. Наприклад: А) «英国国防情报部门周六在推特上表示, 尽管俄罗斯军队在其他地区捉襟见肘, 莫斯科似乎正在向巴赫穆特周围派遣增援部队。» (Спецслужба оборонної розвідки Великобританії у суботу написала у Twitter, що Москва, схоже, збирається відправити підкріплення навколо Бахмута, не зважаючи на те, що російські війська в інших місцях наразі в скрутному становищі.) – в даному реченні присутній ідіоматичний вираз «捉襟见肘», який перекладеться як «бути в скрутному становищі» або «не зводити кінці з кінцями». Не знаючи значення цього виразу перекладач може допуститися помилки і написати дослівний переклад, через який речення вже не матиме правильного сенсу, або й взагалі звучатиме нелогічно. Б) «不过, 另一个或许更有意思的群体是对华鹰派。» (Ще одна, можливо, більш цікава група, це «китайські яструби».) – в даному реченні присутній ідіоматичний вираз «对华鹰派», дослівним перекладом якого є «військові яструби по відношенню до Китаю». Даний вираз описує людей,

політичних груп або організацій, які підтримують тверду або агресивну політику стосовно Китаю. Сам вираз «鷹派» можна перекласти, як «мілітаристи». Коректний переклад даного речення залежить від знання даного терміну перекладачем, адже тільки тоді перекладач зможе сформулювати правильний переклад.

Отже, переклад політичних статей з китайської мови на українську, особливо ті, що стосуються війни в Україні, може бути складним завданням через граматичні особливості та стилістичні відмінності між цими двома мовами. Китайська мова має свою специфіку у синтаксисі, порядку слів та використанні ідіоматичних виразів. Це може призводити до труднощів у передачі точного значення та нюансів політичних термінів та понять.

Крім того, політичні статті зазвичай містять специфічну термінологію, яка може бути відмінною в обох мовах. Це вимагає високого рівня знання політичних термінів та фахової лексики як української, так і китайської мов.

Для успішного перекладу політичних статей з китайської на українську, важливо мати не лише глибоке розуміння обох мов, але й політичного контексту, зв'язку та специфіки ситуації. Перекладач повинен бути вдосконаленим в аналізі та інтерпретації політичної інформації, щоб передати істинне значення інформації, уникаючи спотворень або помилкового розуміння. Також важливо бути чутливим до культурних відмінностей та особливостей, щоб забезпечити відповідність та належне сприйняття перекладу українським читачам.

3.3 Вплив політичної кон'юнктури на переклад

Політична кон'юнктура має значний вплив на переклад політичних статей китайських ЗМІ на тему "Війна в Україні" на українську. У політичних конфліктах, особливо міжнародного масштабу, різні країни та регіони мають свої національні інтереси, політичні погляди та стереотипи, що можуть впливати на спосіб представлення та інтерпретацію подій.

Під час війни в Україні китайські ЗМІ, при перекладі статей на українську, враховують позицію та погляди китайського уряду на цей конфлікт. Китай, як країна зі значними економічними та політичними інтересами, має свої підходи до міжнародних конфліктів та зовнішньополітичних питань.

Також, залежно від політичного настрою в Китаї та китайських ЗМІ, переклад статей про війну в Україні може бути спрямованим на підтримку певної політичної або геополітичної агенди. Враховуючи розмаїття політичних поглядів і фракцій в Китаї, можна побачити, що деякі ЗМІ акцентують певні аспекти конфлікту або використовують специфічну лексику, яка відповідає їхнім політичним уподобанням.

Крім того, політична кон'юнктура може вплинути на доступність та обсяг інформації про війну в Україні, яку китайські ЗМІ можуть отримувати від своїх джерел. В залежності від стосунків Китаю з різними країнами та акторами конфлікту, деякі аспекти подій можуть бути приховані або занижені, що може вплинути на об'єктивність та повноту інформації, яку отримують українські читачі через переклади. Приклади впливу політичної кон'юнктури на переклад можна побачити в наступних реченнях:

А) «美国向乌克兰提供了数千件设备、数百万发弹药和数百亿美元的援助.» (США надіслали Україні тисячі одиниць техніки, мільйони боєприпасів і десятки мільярдів допомоги) - тут важливо враховувати політичну кон'юнктуру, оскільки ця

фраза стосується грошових і матеріальних ресурсів, які надаються для підтримки України від США.

Б) «威懾的资金耗费在一个地区，是以另一个地区的威懾减弱为代价的» (Кошти на стримування витрачаються в одному регіоні за рахунок ослабленого стримування в іншому) - у цьому висловлюванні підкреслюється вплив політичної кон'юнктури на стратегію стримування та асиметричного відповідного розподілу ресурсів.

В) «俄罗斯入侵乌克兰战争在短期内耗尽了美国的武器储备，尤其是地面弹药» (Російське вторгнення в Україну за короткий термін виснажило запаси зброї США, особливо наземних боєприпасів.) - це речення згадує про виснаження арсеналу США внаслідок війни Росії проти України, а також виражає особисту думку автора цього твердження до постачання озброєння в Україну. В перекладі на українську слід враховувати політичну кон'юнктуру для того щоб передати цей контекст українським читачам вірно.

Отже, вплив політичної кон'юнктури на переклад політичних статей китайських ЗМІ на тему "Війна в Україні" на українську полягає в тому, що переклади можуть бути керовані політичними інтересами, поглядами та джерелами інформації, що впливають на спосіб та зміст представлення подій. Для отримання більш об'єктивної карти подій в Україні рекомендується брати до уваги інформацію з різних джерел та розглядати різні погляди на конфлікт.

Висновки до третього розділу

Третій розділ дозволив виявити різноманітні труднощі, з якими стикаються перекладачі при перекладі політичних статей. Ці проблеми включають лексико-семантичні труднощі, граматичні особливості та стилістичні відмінності, а також вплив політичної кон'юктури на переклад.

Лексико-семантичні труднощі виникають через використання специфічної політичної термінології, яка може мати відмінні відповідники в українській мові. Перекладачам потрібно знати та розуміти політичні терміни обох мов, а також враховувати їх контекстуальне значення для точного передавання сутності інформації.

Граматичні особливості та стилістичні відмінності можуть стати проблемою, оскільки українська та китайська мають різні мовні структури та граматичні правила.

Політична кон'юктура має великий вплив на переклад політичних статей. Зміни в політичному середовищі, геополітичні події та контекст можуть вплинути на спосіб сприйняття та інтерпретацію тексту. Перекладачам слід враховувати ці зміни та актуалізувати переклад відповідно до сучасної політичної ситуації.

Загалом, проблеми перекладу політичних статей на тему «Війна в Україні» вимагають від перекладачів глибокого розуміння політичної термінології, граматики та стилістики, а також урахування впливу політичної кон'юктури. Тільки за умови компетентного та вдумливого підходу до перекладу можна забезпечити точність, зрозумілість та адекватність передачі політичної інформації.

РОЗДІЛ IV. ШЛЯХИ ВИРІШЕННЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ

4.1 Використання еквівалентних концептів та аналогій

Одним із шляхів вирішення проблем перекладу політичних статей китайських ЗМІ на тему "Війна в Україні" є використання еквівалентних концептів та аналогій. Цей підхід дозволяє знайти спільні або подібні поняття і виразити їх у цільовій мові, що сприяє кращому розумінню та передачі ідеї оригінального тексту.

Політичні статті мають свою специфіку, оскільки вони часто містять терміни, концепції та вирази, що є унікальними для китайської політичної культури. При перекладі цих понять на українську мову можна використовувати еквівалентні концепти, які вже відомі цільовій аудиторії.

Наприклад, у китайському тексті може зустрічатися термін, що описує певну форму політичного устрою або концепцію. Замість прямого перекладу цього терміну, перекладач може знайти еквівалентний термін, який використовується в українському політичному контексті і має схоже значення. Таким чином, читачі зможуть легше зрозуміти та сприйняти інформацію.

Також варто використовувати аналогії, щоб пояснити складні політичні поняття чи процеси. Аналогії можуть базуватися на подібних ситуаціях або історичних прикладах, які відомі українській аудиторії. Наприклад, якщо у китайському тексті йдеться про політичні реформи в Україні, перекладач може навести аналогію з подібними реформами, які відбулися в історії України раніше або в інших країнах. Це допоможе читачам легше сприйняти нову інформацію та зробити порівняння з відомими фактами.

Одна з ключових переваг використання еквівалентних концептів та аналогій полягає у збереженні суті та інтенції оригінального тексту. Це дозволяє забезпечити належну еквівалентність між вихідним і перекладеним текстами. При використанні цього методу перекладач може шукати аналогічні концепти, які існують у культурі і мові перекладу, і використовувати їх для передачі оригінальної ідеї чи поняття.

Перекладач повинен детально вивчати політичну систему, культурні особливості та історичний контекст як китайської, так і української мов. Це допоможе зрозуміти концепції та вирази, які використовуються в політичних статтях китайських ЗМІ.

Перекладач може порівнювати терміни та концепції, що використовуються в політичних статтях китайських ЗМІ, з аналогічними поняттями або термінами, які використовуються в українській політичній дискусії. Це допоможе знайти відповідності і еквіваленти в мові перекладу.

Перекладач повинен враховувати контекст використання термінів та концепцій у політичних статтях. Це означає звернення уваги на використання термінів у політичних контекстах, розуміння їхньої конотації та відтінків значень.

Застосування еквівалентних концептів та аналогій в перекладі політичних статей з китайської на українську мову може полегшити розуміння інформації та забезпечити більш точний та збалансований переклад. При цьому важливо враховувати культурні особливості та специфіку політичного контексту кожної мови для досягнення найкращого результату.

4.2 Поліпшення культурної компетенції перекладача

Поліпшення культурної компетенції перекладача є ключовим аспектом для вирішення проблем перекладу політичних статей з китайської мови на тему "Війна в Україні". Враховуючи особливості культури, історії та політичного контексту країн, які входять в цей дискурс, перекладач повинен мати глибоке розуміння обох культур.

Ось як поліпшення культурної компетенції перекладача допоможе вирішити проблеми перекладу політичних статей:

- 1) Розуміння політичного контексту: перекладач повинен бути знайомий з політичною ситуацією в Україні, історичними подіями та конфліктом, що відбувається. Це дозволить йому точно передати сенс та відтінки політичних висловлювань, розуміти контекст, в якому вони вживаються, та уникати можливих недорозуміннь або спотворень.
- 2) Знання культурних особливостей: перекладач повинен мати глибоке розуміння культурних особливостей китайської та української культур. Це включає знання цінностей, традицій, менталітету, політичних та соціальних конвенцій кожної країни. Таке розуміння допоможе перекладачеві точніше передати інтенцію та емоційний зміст тексту, що особливо важливо в політичному контексті.
- 3) Використання еквівалентних концептів: Перекладач повинен бути вмілим у використанні методу пошуку еквівалентних концептів, щоб знайти аналогії та адаптувати політичні терміни, які можуть мати специфічні відтінки в різних культурах. Це допоможе забезпечити належний переклад термінів та понять, зберігаючи їхній сенс та відтінки в українському мовленні.

Отже, кожен перекладач зобов'язаний постійно поліпшувати свою компетенцію, для того щоб надавати максимально точний та зрозумілий переклад для української аудиторії.

4.3 Використання контексту та додаткових джерел інформації

Використання контексту та додаткових джерел інформації є важливим методом, який може вирішити проблеми перекладу політичних статей китайських ЗМІ на українську мову. Цей підхід передбачає ретельне дослідження політичного контексту, культурних особливостей та історичних вимірів, що оточують статті, а також використання додаткових джерел інформації для отримання більш повної карти ситуації.

Політичні статті часто вкладаються в ширший політичний контекст, включаючи політичні події, інституції та відносини між країнами. Дослідження та розуміння цього контексту допоможуть перекладачу зрозуміти важливі деталі та нюанси, які можуть впливати на тлумачення та переклад статей.

Використання контексту дозволяє перекладачеві краще зрозуміти сенс та мотивацію висловлювань у політичних статтях. Він повинен звертати увагу на політичні та історичні обставини, соціокультурні нюанси, відносини між країнами та інші фактори, що впливають на політичний дискурс. Це дозволить перекладачу більш точно відтворити інтенцію автора та контекстуалізувати перекладені висловлювання.

Використання додаткових джерел інформації, таких як академічні дослідження, експертні коментарі, засвідчені факти та інше, може допомогти перекладачу отримати більш повну картину політичної ситуації в Україні. Це можуть бути джерела з українських ЗМІ, політичних аналітичних центрів, міжнародних організацій, академічних публікацій тощо. Використання таких джерел допоможе перекладачу отримати більш об'єктивну та деталізовану інформацію для виконання точного та адекватного перекладу.

Додатковим джерелом інформації може також стати інший експерт, а особливо експерти в політичній діяльності, які мають глибше розуміння політичної ситуації в Україні, або носії мови та культури, які можуть надати цінні вказівки та

поради щодо перекладу. Консультація з такими експертами може допомогти уникнути неточностей та спотворень при перекладі політичних висловлювань.

Політичні поняття та концепти можуть мати різні відтінки значень у різних культурах. Використання контексту та додаткових джерел допоможе перекладачу зрозуміти культурні відмінності та знайти відповідні еквіваленти в мові перекладу, забезпечуючи більш точне та адекватне відображення оригінальних ідей та понять.

Використання додаткових джерел інформації допоможе перевірити факти, цитати та інші важливі деталі, що містяться у політичних статтях. Це дозволить уникнути можливих помилок та неправильного тлумачення, а також забезпечить достовірність та точність перекладу.

Використання контексту та додаткових джерел інформації забезпечить перекладачеві більш глибоке розуміння політичних статей та допоможе вирішити проблеми, пов'язані з культурною специфікою, мовними нюансами та іншими факторами, що впливають на переклад.

Висновки до четвертого розділу

Четвертий розділ дозволив чітко визначити шляхи, які можуть полегшити переклад політичних статей китайських ЗМІ на українську мову.

Використання еквівалентних концептів та аналогій є корисним підходом до перекладу політичних статей. Цей метод дозволяє знайти аналогічні поняття, які мають відповідники в українській мові, і використовувати їх для передачі сутності оригінального тексту. Це сприяє зрозумінню та адекватному відтворенню політичних термінів та понять у перекладі.

Поліпшення культурної компетенції перекладача має велике значення для якісного перекладу політичних статей. Розуміння політичної ситуації, культурних особливостей та важливих подій є важливими елементами при виборі відповідних термінів та виразів. Перекладачі повинні бути в курсі політичних та культурних аспектів обох країн, щоб забезпечити точність та адекватність перекладу.

Використання контексту та додаткових джерел інформації є ще одним важливим шляхом вирішення проблем перекладу. Контекст може надати додаткову інформацію про ситуацію, умови та особливості тексту, що сприяє правильному тлумаченню та передачі його значення. Використання додаткових джерел інформації, таких як експертні консультації, довідкові матеріали та академічні дослідження, допомагає отримати більш повну картину і забезпечити точність та достовірність перекладу.

Загалом, користуючись цими ефективними шляхами вирішення проблем перекладу політичних статей китайських ЗМІ можна досягти більш точного, зрозумілого та адекватного перекладу, що є важливим для передачі політичної інформації та забезпечення міжкультурного розуміння.

ВИСНОВКИ

Отже, в даній роботі було розкрито значущі труднощі, з якими можна стикнутися під час перекладу політичних статей з китайської мови на українську. Однак, завдяки аналізу цих проблем та пошуку шляхів їх вирішення, можна зробити кілька важливих висновків.

Початковою складністю під час перекладу політичних статей є відсутність відповідних еквівалентів української мови для китайських термінів та понять, або ж навпаки – відсутність конкретних понять пов'язаних з війною в Україні в китайській мові. Це може виникати через різницю в культурних, історичних та політичних контекстах. Для вирішення цієї проблеми рекомендується ширше використовувати пошук аналогів української мови, а також робити додаткові дослідження з метою з'ясування значення термінів.

Іншою складністю є відтворення стилістичних особливостей та нюансів оригінального тексту. Політичні статті часто мають свою специфіку, що вимагає точного передачі мовного стилю та тону. Це може бути складним завданням при перекладі на іншу мову. Однак, ретельний аналіз тексту та робота над збереженням стилістичної цілісності можуть сприяти досягненню більш точного та виразного перекладу.

Наступна складність полягає у відображенні культурних та історичних контекстів, які часто присутні в політичних статтях. Культурні розбіжності між Китаєм та Україною можуть ускладнювати точне розуміння та передачу інформації. Для розв'язання цієї проблеми важливо використовувати інтеркультурну комунікацію та консультиватися з експертами, які мають знання про обидві культури.

Задля вирішення таких проблем перекладачу варто користуватися допоміжними методами. Перекладач може використовувати еквівалентні концепти та аналогії, за допомогою яких він зможе передати певний термін українській аудиторії. Перекладачу варто звернутися до словника та перевірити значення слово, а також орієнтуватись в політичній лексиці української мови та передати термін еквівалентом, який буде зрозумілим українській аудиторії.

Наступним методом, яким може користуватися перекладач є поліпшення власної культурної компетенції. Перекладач має постійно покращувати свої знання в історії, культурі обох народів, а також перекладач має бути досконально орієнтованим в такій глобальній темі, як «Війна в Україні». За умови дотримання цих інструкцій у перекладача є набагато більше шансів передати контекст чітко та правильно, уникаючи спотворень.

Ще одним методом вирішення проблем перекладу китайських політичних статей є використання контексту та додаткових джерел інформації. За допомогою контексту перекладач зможе зрозуміти суть окремих висловлювань або виразів. Користуючись додатковими джерелами інформації, перекладач може вивести правильний переклад того чи іншого терміну, насамперед варто користуватися словником, де можна знайти переклад та значення певного виразу.

Отже, проблеми перекладу політичних статей китайських ЗМІ на тему «Війна в Україні» може викликати досить об'ємну кількість проблем та труднощів, але користуючись методами вирішення цих проблем можна отримати точний і правильний переклад, а також підвищити свою компетенцію.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. БАГАТСТВО КИТАЙСЬКОЇ МОВИ [Авторське дослідження] - Зозуля І. Є., Ян Ке
2. ВАЖЛИВО УСВІДОМЛЮВАТИ ОСОБЛИВУ РОЛЬ ЗМІ В УМОВАХ ВОЄННОГО СТАНУ, – ЗАЯВА МІНОБОРОНИ ТА МІНКУЛЬТУ [Електроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiajr>
3. ВПЛИВ ЧИННИКІВ КУЛЬТУРИ НА ПЕРЕКЛАД [Авторське дослідження] - З.В. Зарубіна, Н.М. Кальниченко.
4. ЗАСАДИ ТРАНСКРИБУВАННЯ КИТАЙСЬКОЇ ЛЕКСИКИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ [Авторське дослідження] - Кірносова Н. А. [Електроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hhlvs>
5. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКОЇ ПОЕЗІЇ [Книжкове джерело] - Навчальний посібник з курсу ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
6. ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ [Авторське дослідження] - Каліщук Д. М.
7. ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТА ЯК ЇХ ВИРІШИТИ [Електроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiajz>
8. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ ТА ТЕКСТІВ [Авторське дослідження] - І. Л. Фесенко
9. ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ [Авторське дослідження] - Воронова В. Є., Хотченко І. А
10. ПОЛІТИЧНА СИСТЕМА КНР [Електроний ресурс] – URL: <https://studfile.net/preview/9274453/page:86/>
11. ПОЛІТИЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ У СУЧАСНОМУ ІНФОРМАЦІЙНОМУ ПРОСТОРИ [Авторське дослідження] - В. Я. Жалай
12. ПРАГМАТИЧНІ ТА ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПРОМОВ ПОЛІТИЧНИХ ЛІДЕРІВ [Авторське дослідження] - Сітко Алла Василівна

13. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ [Авторське дослідження] - Н.О.Черниш
14. РОЛЬ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ У СУЧАСНОМУ СВІТІ [Електроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiakd>
15. РОЛЬ КОНТЕКСТУ І КОМУНІКАТИВНОЇ СИТУАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ [Електроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiakd>
16. СПЕЦРОЗДІЛИ ПЕРЕКЛАДУ ЗІ ЗМІСТОВИМ МОДУЛЕМ: ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОГО МОВЛЕННЯ [Електроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiakh>
17. ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ [Авторське дослідження] - А. В. Мамрак
18. COMMON PROBLEMS IN TRANSLATION OF POLITICAL TEXTS [Книжковий ресурс] - Canadian Journal of Language and Literature Studies Vol. 1(2), 2021, pp.11-23
19. POLITICAL SCIENCE WRITING: A STUDENT'S GUIDE. OXFORD UNIVERSITY PRESS.[Авторське дослідження] - Eastwood, D. (2018).
20. RESEARCHING THE TRANSLATION OF CHINESE POLITICAL DISCOURSE [Авторське дослідження] - Wei Wang and Liang Xia
21. THE CHALLENGES OF TRANSLATING CHINESE USING NATURAL LANGUAGE PROCESSING [Електроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiakk>
22. THE SPECIFICS OF THE TRANSLATION OF SOCIAL AND POLITICAL TEXTS [Електроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiakp>
23. WHAT ARE SOME UNIQUE FEATURES OF MANDARIN GRAMMAR? [Електроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiakr>
24. 翻译是一门科学——评价奈达著《翻译科学探索》[J]. 翻译通讯, [Авторське дослідження] - 谭载喜. 1982 (4): 4–11.
25. 俄罗斯对乌克兰战争的今日发展 [Електроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiakv>
26. 乌克兰战争对粮食、能源和金融系统的全球影响：第二份简报 [Електроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiamf>

- 27.法新社记者在巴赫穆特殉职 马克龙致辞哀悼 [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiale>
- 28.乌克兰战争：国际原子能机构警告扎波罗热核电站“完全失控” [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hialg>
- 29.拉斐尔·科恩：大力援助乌克兰会导致美国与中国的军事失衡吗？ [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiali>
- 30.乌克兰战争长期化背景下，美国如何同时有效对台军援？ [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hialk>
- 31.最近 20 年来汉语句法分析方法研究述略 [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hialn>
- 32.G7 必须接受新现实 [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiamd>
- 33.进一步遏制俄罗斯逃避制裁及延续其对乌克兰战争的行径 [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hialr>
- 34.论尤金·奈达笔下 Science of Translating 的翻译 李田心 [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hialt>
- 35.法新社记者在巴赫穆特殉职 马克龙致辞哀悼 [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hiale>
- 36.对乌克兰使用“匕首”导弹：高超音速导弹背后的可怕技术 [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hialu>
- 37.乌克兰战争：乌军据报在第聂伯河重要地区建立据点 [Электроний ресурс] – URL: <https://www.bbc.com/zhongwen/simp/world-65385488>
- 38.俄高超音速导弹遭乌军拦截案 俄罗斯调查导弹科学家叛国罪：吹嘘过头还是泄露机密？ [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hialx>
- 39.乌克兰军队自战争以来首次到达俄罗斯边境，莫斯科强调不拒绝谈判 [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hialy>
- 40.乌克兰收复克里米亚？有人称此是乌托邦 [Электроний ресурс] – URL: <http://surl.li/hialz>

ДОДАТКИ

Додаток 1. Повний список використаних цитат для дослідження лексико-семантичних труднощів.

1. 国际原子能机构总干事表示，他正试图尽快组建一个团队来访问该工厂，但这需要乌克兰和俄罗斯双方的批准，以及联合国的授权，因为访问战区涉及风险。
2. 英国国防部表示，俄罗斯军队可能正在利用该工厂作为盾牌来阻止乌克兰军的袭击。
3. 英国国防部也指责俄军将这座欧洲最大的核电站用于军事目的。
4. 法新社记者在巴赫穆特殉职 马克龙致辞哀悼.
5. 瓦格纳负责人叶夫根尼·普里戈津表示，虽然他在巴赫穆特的部队仍在推进，但俄罗斯军队已经放弃了该市北部和南部的侧翼。
6. 普里戈津在 Telegram 上的最新语音消息中称，“不幸的是，俄罗斯国防部的部队已经撤退到巴赫穆特以北 570 米（1880 英尺）处，暴露了我们的侧翼。”
7. 俄罗斯于 2022 年 3 月 18 日对乌克兰西部的一个军火库使用了高超音速导弹。
8. 这看起来似乎很可怕，但是俄罗斯人使用的技术其实并不是特别先进。
9. 尽管如此，俄罗斯、中国和美国正在研制的下一代高超音速导弹却会对全球安全构成重大的威胁。
10. 如果乌军在东岸夺得桥头堡的报道属实，将对乌军击退俄军具有重要意义。
11. 一段时间以来，乌军公开谈论重大反攻的准备工作，但没有具体说明反攻的地点和时机。

12. 该研究所补充，目前还没有足够资讯，去分析有关报道所指的乌军推进规模或其进一步意图。
13. 乌克兰南方司令部发言人胡梅纽克（Nataliya Humenyuk）并未证实或否认乌军在东岸建立桥头堡的报道。
14. 俄高超音速导弹遭乌军拦截案 俄罗斯调查导弹科学家叛国罪：吹嘘过头还是泄露机密？
15. 战争总是人类的悲剧，乌克兰的战争也不例外。俄乌冲突的连锁反应让无数人受到牵连。
16. 这场战争爆发后，全球各方面生活成本飙升至几十年之最，损害了生命、生计和我们对 2030 年实现更美好世界的期待。
17. 这种冻结行动超过了以往西方国家在金融制裁上的方式和力度，对整个世界的金融秩序带来了深远的影响。
18. 乌克兰称拦截至少 9 枚高超音速导弹。俄罗斯今天指控俄罗斯导弹科学家有叛国罪嫌疑。
19. 九年前，2014 年 3 月 18 日，俄罗斯总统普京签署政令，将克里米亚吞并纳入俄罗斯版图，并在稍后，这个乌克兰半岛一次虚假的公投后被莫斯科称合法吞并。
20. 该地方议会是乌克兰与俄罗斯别尔哥罗德省的一个过境点。

Додаток 2. Повний список використаних цитат для дослідження граматичних особливостей та стилістичних відмінностей.

1. 针对普里戈津的说法，乌克兰军方发言人谢尔希·切列瓦蒂对路透社说：“这不是真的。我们的部队正在巴赫穆特作战。”
2. 此外，泽连斯基和其他高级官员对反击行动的相关细节守口如瓶。他们并敦促乌克兰国民保持耐心
3. 实际上，赫尔松这座城市就仿佛是连接自2014年以来被俄罗斯吞并的克里米亚半岛与乌克兰其他地区之间的桥梁
3. 但事实是，顿巴斯的激烈争夺战已经消耗了乌克兰一大部分军事实力和资源。我们访问过一些已经失去一半以上官兵、迫切需要增援的部队单位。
4. 根据西方军事消息，基辅的反攻行动是有针对性地锁定驻扎在第聂伯河流右岸（西边）的俄军，最终目的是夺回整个赫尔松地区。
5. 英国国防情报部门周六在推特上表示，尽管俄罗斯军队在其他地区捉襟见肘，莫斯科似乎正在向巴赫穆特周围派遣增援部队。
6. 不过，另一个或许更有意思的群体是对华鹰派。
7. 法新社记者阿尔曼-索尔丁 Arman Soldin 于 2023 年 5 月 9 日在乌克兰东部巴赫穆特执行采编任务时遭俄罗斯炮击身亡。
8. 马克龙对法新社记者阿尔曼-索尔丁的死亡致悼称 "震惊了我们所有人"。
9. 法国总统马克龙致信法新社全体员工，在他们的同事在乌克兰东部殉职后表达 "诚挚的哀悼"，并称索尔丁是 "激情 "的 "代言人"，代表着"报道的责任"。
10. 俄罗斯宣布，根据南非总统西里尔·拉马福萨宣布的乌克兰战争和平倡议，非洲领导人将于下个月或 7 月初访问首都莫斯科。
11. 外交部长谢尔盖·拉夫罗夫表示，“考虑到拉马福萨总统的意愿，我们正在讨论 是在 6 月中旬、月底或 7 月初”进行访问。

12. 16日周二，拉马福萨表示，俄罗斯总统普京和乌克兰领导人泽连斯基均同意接待六人代表团，该代表团将访问莫斯科和基辅。
13. 这场战争爆发后，全球各方面生活成本飙升至几十年之最，损害了生命、生计和我们对2030年实现更美好世界的期待。
14. 乌克兰战争的影响在食品和能源通胀、实际工资下降、不平等现象加剧、政策选择缩减和发展中国家的债务增加方面有所体现。
15. 经新冠疫情冲击，世界经济已处于脆弱的状态。
16. 今天，60%的劳动者实际收入低于疫情爆发前；60%填补社会保障缺口的1.2万亿美元，每年用于实现可持续发展目标（SDG）的资金规模创下4.3万亿美元的新高。
17. 美国国务卿安东尼·布林肯早些时候指责俄罗斯利用该工厂（3月份被俄军占领）作为对乌克兰军队发动袭击的军事基地。
18. 乌克兰官员表示，俄罗斯在乌克兰南部第聂伯罗河上的这座发电站内驻扎部队并储存军事装备。
19. 但该地区一名俄罗斯派驻官员告诉路透社，乌克兰军队正在使用西方提供的武器袭击该工厂。
20. 叶夫根尼·巴利茨基说，官员们可以向格罗西的机构国际原子能机构（IAEA）展示俄罗斯人如何守卫核设施，而乌克兰人据称正在攻击它。
21. 当俄罗斯占领该工厂时，它对那里的建筑物的炮击引起了国际社会的强烈抗议。
22. 该工厂仍在运营，乌克兰员工由俄罗斯控制。核电站由俄罗斯国家原子能公司接管。

Додаток 3. Повний список використаних цитат для дослідження впливу політичної кон'юнктури на переклад.

1. 美国向乌克兰提供了数千件设备、数百万发弹药和数百亿美元的援助
2. 威慑的资金耗费在一个地区，是以另一个地区的威慑减弱为代价的
3. 俄罗斯入侵乌克兰战争在短期内耗尽了美国的武器储备，尤其是地面弹药
4. 乌克兰军队在与俄罗斯军队交战后控制了库皮扬斯克市。
5. 乌克兰军队还宣布，其部队在伊久姆附近巴拉克列亚市的地方行政大楼上升起了乌克兰国旗。
6. 乌克兰总统泽连斯基表示，乌克兰军队已经重新夺回战略城市伊久姆（东部）的控制权。
7. 乌克兰武装部队第 130 国土营表示，其已抵达位于哈尔科夫省北部边境的古普托夫卡市
8. 在乌克兰对哈尔科夫发动袭击之下，俄罗斯军队放弃了其阵地，逃往卢甘斯克以及俄罗斯领土。
9. 2022 年 6 月，乌克兰国家核公司表示，乌克兰没有邀请国际原子能机构访问，任何访问都将使俄罗斯在那里的存在合法化。
10. 2022 年 6 月，乌克兰国家核公司表示，乌克兰没有邀请国际原子能机构访问，任何访问都将使俄罗斯在那里的存在合法化。
11. 美国驻乌克兰大使也表示，有“可靠报告”表明俄军正在将核电厂用作“等同核盾牌，从核电站四周向乌克兰人开火”。
12. 格罗西表示，他和他的团队需要保护才能到达扎波罗热核电站。